

Errores cometidos en las traducciones enviadas a través de la lista del sitio TRADUCCIONES

1. **Predominio de la voz pasiva con ser en lugar de con la partícula se** - Es mucho más frecuente el uso de la voz pasiva refleja con la partícula "se" que la formada con el verbo "ser" «Se seleccionaron/se eligieron de forma aleatoria/aleatoriamente/al azar 100 pacientes» en lugar de «fueron seleccionados»

2. **Aleatorio** - es un adjetivo que significa que depende del azar o la suerte. El DREA no registra el verbo "aleatorizar". Fernando Navarro dice que en español existe una diferencia considerable entre 'aleatorio' (al azar, incierto, que depende del azar) y 'aleatorizado' (distribuido al azar o asignado al azar)."

En las versiones recibidas predominó «de forma aleatoria» y «aleatoriamente», no la forma "aleatorizados".

3. **Mal uso del verbo asignar**- El verbo asignar es un verbo transitivo y significa señalar lo que corresponde a alguien o a algo, fijar. También puede usarse como sinónimo de designar y nombrar, en una tercera acepción.

Ej. A cada paciente que participó en el experimento se le asignó una misma cantidad de alimento.

Por tanto no es correcto decir «Cien adultos fueron asignados»

4. **Tomar riesgo es la traducción literal de take a risk en español correr riesgo.**

5. No se recomienda empezar un párrafo con cifras siempre que exista la posibilidad de colocar el número en otro lugar de la oración sin afectar el contenido.

6. Se recomienda evitar en español el anglo-italianismo "influenza", que debido a la pujanza del inglés médico está amenazando con desplazar de forma paulatina el término «gripe»

7. «Serio» traducción literal de serious, en español mejor grave.

8. Se recomienda revisar la ortografía y el uso de los signos de puntuación, en especial la coma. Después de punto y aparte o seguido se escribe siempre mayúscula.
9. Entre los usos del guión no se menciona que se emplee para separar cifras de edades, aunque se ve con frecuencia mucho en este tipo de texto. Otras alternativas para mejorar el estilo pueden ser

entre 18 y 40 años

en edades entre 18 y 40 años

en las edades comprendidas entre 18 y 40 años

de 18 a 40 años de edad

entre los 18 y los 40 años de edad

10. Prestar atención a la concordancia, al uso de las preposiciones, a los artículos y al plural en español

La sensibilidad de las pruebas de diagnóstico rápido para la influenza y de los ensayos de inmunofluorescencia directa son más bajas (es inferior)

La sensibilidad de las pruebas de diagnóstico rápido de la influenza y (de) los ensayos de inmunofluorescencia directa son inferiores

Sensibilidades de las pruebas de diagnóstico rápido

Existe gran diferencia entre el uso de los artículos en inglés y en español. En inglés, cuando se habla de sustantivos generales no se emplean artículos, en español es necesario el artículo.

Las sensibilidades - no siempre el plural en la lengua de partida se traduce por plural en la lengua de llegada. La sensibilidad ... se interpreta como la capacidad de la prueba de ser sensible y reaccionar ante agentes de cualquier tipo.

11. Errores de contenido

pruebas diagnósticas rápidas (faltó decir de la gripe)

Fueron inmunizados (no dice que se inmunizaron)

fueron escogidos aleatoriamente se les "aplico" vacuna de cólera (No hay concatenación de las ideas. En este caso no se expresa que se les aplicó vacuna y las comillas no están en el original. No queda clara la intención - si es para destacar que no se sabe si se aplicó, entonces no hay que introducir imprecisiones que no están en el texto)

forma aleatoria bivalente y con la vacuna anticolérica todas las células murieron (la forma aleatoria no es bivalente, es la vacuna bivalente contra el cólera .. las células no murieron, se trata de células enteras inactivadas contra el cólera)

Las sensibilidades a las pruebas diagnósticas de gripe rápida y a los análisis de inmunofluorescencia directos son inferiores en tiempo real que el de las pruebas de reacción en cadena (la sensibilidad de la prueba, no a la prueba; la gripe no es rápida, sino el diagnóstico; la sensibilidad es inferior a la de las pruebas de reacción en cadena; el concepto es «ensayo de inmunofluorescencia» , no análisis)

(Vibrio cholerae 01 and 0139) de gérmenes muertos (Vibrio cholerae 01 y 0139) de células enteras inactivadas contra el cólera)

vacuna bivalente asesina de colonias de cólera (la vacuna no es asesina de colonias de cólera, se trata de células enteras inactivadas contra el cólera)

Agradecemos a todos los traductores que participaron en esta sección y esperamos que este ejercicio sirva para intercambiar, ampliar y elevar los conocimientos en el campo de la traducción médica.

A los editores de sitios les damos las gracias por aportar sus versiones. A todos los invitamos a que sigan participando y a que nos envíen sus propuestas de traducción para publicarlas en esta sección. Y a los que no han participado los exhortamos a que se sumen.

¡Muchas gracias!

Comité editor
Sitio TRADUCCIONES
CNICM-Infomed

